

УДК 81'282.4

DOI: 10.26456/vtfilol/2021.2.038

ШВЕЙЦАРСКИЙ НЕМЕЦКИЙ И ЕГО ЛЕКСИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ

Ю.В. Ланских, Е.П. Денисова

Тверской государственной университет, Тверь

Статья посвящена швейцарской национальной разновидности немецкого языка, её статусу, формам существования и лексическим особенностям. Приводятся примеры употребления ряда гельветизмов в современной швейцарской прессе.

Ключевые слова: *плюрицентрический язык, национальная разновидность, швейцарский немецкий, гельветизм, стандартный язык, диалект.*

1. Немецкий язык и его национальные разновидности. Языковые формы швейцарского немецкого

Немецкий язык, подобно ряду прочих европейских и азиатских языков, относится к плюрицентрическим языкам, т. е. характеризуется наличием более одного центра распространения, для каждого из которых типичны определённые национальные особенности – *национальные варианты* (нем. *nationale Varianten*), кодифицированная совокупность которых традиционно обозначается термином – *национальная разновидность* (нем. *nationale Varietät*). Являясь официальным языком в Германии, Австрии, Лихтенштейне, а также одним из официальных языков в Швейцарии, Люксембурге и Бельгии, немецкий язык в каждой из названных стран обнаруживает свои национальные особенности на всех уровнях языковой системы, в первую очередь, на фонетическом и лексическом уровнях. Теория плюрицентризма, возникшая во второй половине XX века и получившая своё непосредственное развитие в трудах М. Клайна, Н.Р. Вольфа, У. Аммона, Х.Д. Поля, П. Поленца, Р. Мура и др., признаёт наличие в каждом языковом центре собственного литературного языка (нем. *Standardsprache*), связывая (зачастую искусственно) исторически сложившиеся диалектальные ареалы с государственными границами.

В настоящий момент в качестве полных национальных центров распространения немецкого языка рассматриваются уже упомянутые выше Германия, Австрия и Швейцария (в некоторых исследованиях и Лихтенштейн), для используемых на их территории национальных вариантов традиционно применяются термины «тевтонизмы» (Германия), «австрицизмы» (Австрия) и «гельветизмы» (Швейцария). Типичные для того или иного национального варианта лексемы в данной статье будут иметь пометы D (Германия), A (Австрия) и CH (Швейцария).

Для именования национальных разновидностей немецкого языка используются следующие обозначения: австрийский немецкий язык (*Österreichisches Deutsch / Österreichisch*), немецкий язык Германии (*deutschländisches Deutsch / deutsches Deutsch*) и швейцарский немецкий (*Schweizerdeutsch / Schwytzertütsch*). Именно последняя из названных

© Ланских Ю.В., Денисова Е.П., 2021

национальных разновидностей и является объектом рассмотрения в данной публикации.

Основная особенность функционирования немецкого языка в Швейцарии заключается в существующем соотношении стандартного языка и диалекта: 99% опубликованных на немецком языке текстов написаны на стандартном немецком [5: 29], однако 99% устной речи в немецкоязычной Швейцарии составляет диалект [6: 33]. Сосуществование на одной территории двух языков с различными сферами применения традиционно обозначается термином диглоссия [7: 1883] или «билингвальная ситуация» [5: 29]. Говоря о статусе швейцарского стандартного языка, употребляют также термины «вторичный язык» или «второй язык» (нем. Sekundärsprache, Zweitsprache) [9]. Подобная диглоссия во многом объясняет широко распространённое в Швейцарии мнение о том, что письменный немецкий является для немецкоговорящих жителей Швейцарии первым иностранным языком [3]. М. Клайн, в свою очередь, подвергает сомнению само существование в Швейцарии национальной стандартной разновидности немецкого языка, утверждая, что Schwyzertütsch представляет собой скорее плюрицентрический национальный диалект (анг. pluricentric national dialect) [2: 14].

Традиционная триада литературный (стандартный) язык – обиходно-разговорный язык – диалект усекается в случае Швейцарии до оппозиции: стандартный язык – диалект. При этом под обиходно-разговорным языком понимается языковая форма, не в полной мере соблюдающая нормы литературного языка, но и не являющаяся при этом диалектом. Л.В. Самуйлова, анализируя существующие номинации экзистенциальных форм немецкого языка, определяет разговорный язык как «форму непринуждённого общения, “небрежного” употребления Hochsprache» [1: 163].

Х. Рупп относительно языковой ситуации в Швейцарии отмечает, что разговорный язык априори носит на себе отпечаток диалектальности, а потому понятие «общенародности» оказывается к нему трудно приложимым: «Gesprochene Sprache ist grundsätzlich Mundart, und zwar Baseldeutsch, Berndeutsch, Zürichdeutsch, Berner Oberländerdeutsch, St. Galler Deutsch, Walliserdeutsch; all das wird oft Schweizerdeutsch genannt; aber dies ist ein linguistisch unbrauchbarer Terminus» [6: 215]. Здесь следует пояснить, что все приводимые Х. Руппом диалекты входят в региональный ареал алеманского.

Сегодня употребление диалекта в Швейцарии имеет место даже в тех областях, для которых традиционно типично использование стандартного языка: в академической сфере, включающей в себя образовательный процесс в высших учебных заведениях, доклады и презентации; в общественной жизни, например, во время парламентских и судебных заседаний, в военной сфере и религиозном дискурсе, а также в средствах массовой информации. Исходя из того, что устная коммуникация в Швейцарии повсеместно и безотносительно тематики осуществляется на диалекте, можно говорить об отсутствии у него социальной маркированности: «Im Unterschied zu Deutschland besteht in der deutschsprachigen Schweiz eine Diglossiesituation, bei der Dialektsprechen in fast allen mündlichen Kommunikationssituationen das Normale und Erwartete ist und keinerlei soziale Markierung hat» [6: 31; 5: 28]. Кроме того, важным свойством диалекта как средства коммуникации является его универсальность.

2. Региональные языковые особенности швейцарского немецкого: общие замечания

Различия между диалектом и стандартным языком в Швейцарии носят в основном фонетический характер, частотными также являются лексические различия, синтактико-грамматические расхождения крайне малочисленны.

По мнению Х. Руппа, механизм перекодирования со стандартного немецкого языка на диалект и в обратном направлении крайне прост и происходит для носителей языка на бессознательном уровне, в научном же дискурсе определённые слова подстраиваются под особенности диалектального звучания там, где это возможно и необходимо [6: 219].

Легкость подобной смены языковых кодов демонстрирует следующий пример: известная песня «MfG» немецкой поп-группы «Die fantastischen Vier» была переложена швейцарской группой «Dabu Fantastic» на Zürichdeutsch. Приведём лишь припев из оригинальной песни: «*MfG, mit freundlichen Grüßen. Die Welt liegt uns zu Füßen, den wir stehen drauf*». Текст в исполнении швейцарского коллектива, поющего на диалекте, практически неузнаваем: «*MsG, mir säged der Grüezi. Au wännns Läbe für d'Füchs isch, hämer Bock auf das*».

Всё вышесказанное создает существенные сложности при определении статуса швейцарского немецкого и описании его особенностей. Причина во многом заключается в том, что стандартный язык как таковой не является общенациональным средством коммуникации для самих немецкоговорящих жителей Швейцарии. В этой связи внимания заслуживает высказывание П. фон Поленца о том, что немецкий язык в Швейцарии несомненно является национальной разновидностью немецкого стандартного языка с «не швейцарской точки зрения» (нем. «aus nichtschweizerischer Sicht ist das Schweizerhochdeutsch durchaus eine nationale Varietät der deutschen Standardsprache») [4: 18].

Независимо от точки зрения на проблему существования и функционирования языкового стандарта в Швейцарии, нельзя отрицать наличие у него ряда региональных языковых особенностей.

Так, существует ряд отличий касательно произносительной стороны: частая замена палатального «ch» на велярный «ch»; ослабление твёрдого приступа («звонкого взрыва») перед гласными в начале слога; отсутствие твёрдого приступа перед гласным, открывающим новый слог после взрывного согласного; легатно-форсированная мелодика с заменой интонации терминальности на интонацию вопросительности; размывание ритмической динамики «стаккато» с результирующим ослаблением твёрдых приступов и сильных отступов [4: 18].

На уровне орфографии различия проявляются в отказе от использования острого «s» в пользу удвоенного «ss» вопреки проведённой в 1996 году Реформы немецкого правописания. Для лексического состава характерны зачастую сознательный уход от тевтонизмов, использование собственных вариантов для именования предметов и процессов из различных сфер жизни, большое количество заимствований из французского и английского языков с выраженной произносительной и морфологической интеграцией оригинала в целевой язык. Грамматические особенности затрагивают кроме прочего род имён существительных, образование формы множественного числа, продуктивные

словообразовательные модели, сохранение устаревших форм спряжения у сильных глаголов, употребление временных форм и пр.

3. Лексические особенности швейцарского варианта немецкого языка

Речевые образцы, создаваемые на страницах прессы, позволяют рассмотреть характерные черты современного состояния всякого языка. Швейцарская пресса являет собой довольно пёструю картину, поскольку печатные издания публикуются на всех четырёх официальных языках Конфедерации. Стоит отметить, в частности, действующую в некоторых регионах страны особую редакционную политику. Так, цюрихская газета «*Neue Zürcher Zeitung*» спустя четыре года после Реформы немецкого правописания создала свой справочник под названием «*Vademecum*» [8], целью которого является фиксация правил, применяемых журналистами и редакторами данного печатного издания и затрагивающих широкий круг вопросов орфографического и пунктуационного характера.

Вместе с тем, ни одна из цитируемых в данной статье немецкоязычных газет («*Luzerner Zeitung*», «*Argauer Zeitung*», «*Tagblatt*», «*Tageswoche*», «*Werbewoche*», «*Bauernzeitung*», «*Blick*» и др.) не издаётся на диалекте. Источниками примеров послужили также сайты радиовещательной компании «*Schweizer Radio und Fernsehen*», телеканала «*Telebasel*» и информационного портала SWI.

Следует отметить, что употребление гельветизмов имеет место в самых разных сферах повседневной жизни: быт, транспорт, политика, юстиция, система здравоохранения, военная сфера, религия и кулинария.

Примеры (1)–(5) включают в себя гельветизмы из транспортной сферы: *der / das Perron* ‘перрон’ vs. *der Bahnsteig* (D), *das Velo* ‘велосипед’ vs. *das Fahrrad* (D) и *das Bahnhofbuffet* ‘вокзальный буфет’ vs. *die Bahnhofsgaststätte* (D):

(1) Das **Mittelperron** soll im Zuge der Bauarbeiten um knapp 30 Meter auf total 160 Meter verlängert werden. Zu einer grösseren Veränderung kommt es beim Gleis 1: Das dortige **Perron** wird auf der Seite Richtung Luzern um 80 Meter verkürzt. (www.luzernerzeitung.ch)

(2) Das **Perron** wird so erhöht, dass der Einstieg in die Züge niveaugleich möglich ist, und auf 120 Meter verlängert (für die Doppeltraktionen). Es gibt einen neuen Unterstand und einen neuen **Velo**ständer – alles mit Video überwacht. (www.aargauerzeitung.ch)

(3) Ein **Velo**verleih sowie ein **Velo**hauslieferdienst sollen in der Region Kreuzlingen die kombinierte Mobilität fördern und zu weniger Autoverkehr beitragen. Gemäss Fahrplan rollen die **Velos** im Verlauf von 2021 los. (www.dieostschweiz.ch)

(4) Reisen mit dem **Velo** stellt oft eine Herausforderung dar, weil die Plätze in den Zügen der SBB beschränkt sind. (www.luzernerzeitung.ch)

(5) Das **Bahnhofbuffet** in Frauenfeld ist nach dem Lockdown wieder offen, aber hat nur noch halb so viele Sitzplätze. (www.tagblatt.ch)

Лексеме *die Fahrkarte* (D) в Швейцарии соответствует слово *das Billet / das Billett* ‘билет’, зачастую в составе сложного слова. При этом композиты из примеров (7) и (8) содержат различия в орфографическом оформлении, как и написание самого слова (ср. примеры (7) и (9)). В словаре Duden это слово зафиксировано только с двумя t (*das Billett*) и имеет несколько значений: билет (CH); короткое письмо, записка или открытка (A):

(6) Allein ein **Billett** beispielsweise von Bern-Bümpliz nach Bern und zurück kostete – ohne Halbtax – 9.20 Franken. (www.bielertagblatt.ch)

(7) Wer zum Teufel erfindet ein Ticket-System ohne **Retour-Billet**?! (www.bielertagblatt.ch)

(8) Schon wieder jemand, der nicht weiss, dass seit 2006 **Retourbillette** für Distanzen unter 116 Kilometern nur noch einen einzigen Tag gültig sind. (tageswoche.ch)

(9) Bereits am Vortag kaufte sie bei der SBB ein für zwei Stunden gültiges **Streckenbillett** von ihrem Wohnort in der Stadt Zürich nach Wädenswil. (www.srf.ch)

(10) Kaum hatte sie sich hingesetzt, hörte die Frau: «**Billettkontrolle!**» (www.srf.ch)

(11) Tickets können an den **Billetautomaten**, online oder an den grösseren Bahnhöfen und Bahnstationen gelöst werden... Das **Bahnbillett** ist so den ganzen Tag für die gewählte Strecke gültig. (www.travelnews.ch)

Продолжая тему транспортной лексики, рассмотрим гельветизмы *das Tram* ‘трамвай’ vs. *die Straßenbahn* (D), *die Occasion* ‘автомобиль, бывший в употреблении’ vs. *der Gebrauchtwagen* (D) и *der Automobilist* ‘водитель’ vs. *der Autofahrer* (D):

(12) Er bestätigte der Frau, dass sie dieses **Tram** hätte abfahren lassen und zehn Minuten später das nächste **Tram** hätte nehmen müssen. (www.srf.ch)

(13) Das ist ein Indiz dafür, dass die Marke als Neuwagen beliebter ist, als bei den **Occasionen**. (www.autosprint.ch)

(14) Die Anzahl neu immatrikulierter Autos ist in der Schweiz seit Ausbruch der Coronakrise stark eingebrochen. Etwas besser ergeht es dank höherer Nachfrage und steigender Preise dem **Occasionsmarkt**. (www.bote.ch)

(15) Am Montag, 28. September 2020, gegen 7:15 Uhr fuhr ein 33-jähriger **Automobilist** von La Tour-de-Trême in Richtung Le Pâquier. (www.polizei-schweiz.ch)

Важной составляющей национальной идентичности является кухня, это проявляется не только в существовании специфических блюд и их обозначениях, но и в создании собственных номинаций для ряда продуктов и товаров. Так, мороженое в Швейцарии называют на французский манер *die Glacé / die Glace* vs. *das Eis* (D); свёклу – *die Rande* vs. *die rote Rübe* (D); грецкий орех – *die Baumnuss* vs. *Walnuss* (D); жареного цыплёнка – *das Guggelli* vs. *das Brathähnchen* (D). Сходное по звучанию с последним примером слово *das Hahne(n)wasser* переводится в свою очередь как ‘вода из-под крана’ и сопоставимо с лексемой *das Leitungswasser* (D). Наконец, приглашение «*zum Nachtessen*» отнюдь не связано с приёмом пищи ночью, а является ничем иным, как нейтральным обозначением ужина *das Abendessen* (D). Приведём примеры:

(16) Weil die Fahrerinnen schon zurück im Hotel waren, lud ihn Tischhauser zum **Nachtessen** mit dem Team ein. (www.nzz.ch)

(17) Keiner versteht die Kinder besser als ich, wenn sie nach einer **Glacé** lechzen. (www.tagblatt.ch)

(18) Ob roh oder gekocht: **Rande** bringt viel Farbe auf den Teller. (www.bauernzeitung.ch)

(19) Heute werden im Kanton Thurgau jährlich rund acht Tonnen **Baumnüsse** geerntet. (www.bauernzeitung.ch)

(20) Für den brandheissen **Guggeli**-Grill wurde der Zürcher von seinen Kunden fast beneidet. (www.blick.ch)

(21) Das Schweizer **Hahnenwasser** gilt als mindestens genauso gut, wie das gekaufte. (www.srf.ch)

Примерами швейцарских вариантов среди прилагательных и наречий являются лексемы *ringhörig* ‘гулкий, звукопроницаемый’ vs. *hellhörig* (D), *bünzlig* ‘узколобый, обывательский’ vs. *spießig* (D), *vorgängig* ‘заранее’ vs. *vorher, zuvor* (D) и *diskussionslos* ‘без обсуждений’ vs. *ohne Diskussionen* (D):

(22) Auch waren die 1974 gebauten Gebäude «*ringhörig*» und entsprachen nicht mehr den heutigen Anforderungen. (www.bluewin.ch)

(23) Ich sage demonstrativ nie Grüezi – das ist zu *bünzlig* (www.20min.ch)

(24) Jede zwanzigste Vollzeitstelle wird abgebaut. Der Journalistenverband Impressum war nicht *vorgängig* informiert worden. (www.bote.ch)

(25) Unsere Kunden haben ihr Geld *diskussionslos* zurückerhalten oder konnten umbuchen. (www.aargauerzeitung.ch)

Все приведённые выше примеры представляют собой случаи, когда одному и тому же денотату соответствует несколько лексем – национальных вариантов. Несколько иная ситуация складывается тогда, когда одна и та же лексема в различных национальных разновидностях имеет нетождественную семантику. Так, глагол *tönen* употребляется в швейцарском немецком в значении ‘звучать, иметь подтекст’, а в стандартном языке Германии ‘доноситься, слышаться’. Сходным образом соотносятся следующие пары: *zügeln* – ‘переезжать’(CH) vs. ‘обуздать лошадь, умирять’ (D); *antönen* – ‘намекать’ (CH) vs. ‘отзвучать’ (D); *schmecken* – ‘иметь вкус, быть вкусным’ (D) vs. ‘пахнуть’ (CH); *posten* – ‘размещать пост в интернете’ (D) vs. ‘ходить за покупками’ (CH). Стоит отметить, что два последних глагола имеют абсолютно разную этимологию, поскольку глагол *posten* (D) представляет собой онемеченный англицизм, а значение глагола *posten* (CH) соотносится с одним из значений существительного *der Posten* – определённое количество товара, партия. Обратим внимание на следующие словоупотребления:

(26) Es sei möglich, dass es sich um eine Verpackung aus der Zeit vor den Butterimporten handelt. Ähnlich *tönt* es beim Zürcher Kantonslabor. (www.bauernzeitung.ch).

(27) Sophie Hunger und Co. *zügeln* in den Mokka-Garten (www.thunertagblatt.ch).

(28) Definti hat gegenüber swissinfo.ch *angetönt*, dass es sogar möglich sei, dass die Auslandschweizerorganisation ASO ihre geplante Auslandschweizeratssitzung absagen werde (www.swissinfo.ch).

(29) Auf der grossen Suche lohnt es sich, die Anwärter immer am eigenen Körper zu testen. Denn ein Duft entfaltet sich erst richtig bei Körperkontakt – und *schmeckt* an jedem Menschen anders! (www.blick.ch)

(30) Trotz der verlängerten Öffnungszeiten empfiehlt die Migros zu weniger vollen Zeiten einzukaufen. Ausserdem soll man alleine kommen und schwertpunktmässig anfangs Woche einmal *posten* gehen. (www.blick.ch)

Наряду с проиллюстрированными выше лексическими особенностями швейцарского варианта немецкого языка не меньший исследовательский интерес представляют орфографические, морфологические и синтаксические особенности, которые и станут предметом рассмотрения в последующих статьях.

Список литературы

1. Самуйлова Л.В. Хохдойч по-баварски // Вестник ТвГУ. Серия: Филология. 2017. № 4. С. 162–168.
2. Clyne M. Language and Society in the German Speaking Countries. Cambridge: Cambridge University Press, 1984. 205 p.
3. Hägi S., Scharloth J. Ist Standarddeutsch für Deutschschweizer eine Fremdsprache? Untersuchungen zu einem Topos des sprachreflexiven Diskurses // Linguistik online, Bd. 24 № 3 (2005) [Электронный ресурс]. / URL: <https://bop.unibe.ch/linguistik-online/issue/view/165> (дата обращения 15.02.2021)
4. Polenz P. v. Nationale Varietäten der deutschen Sprache // International Journal of the Sociology of Language. № 83. Berlin: De Gruyter, 1990. S. 5–83.
5. Ris R. Probleme aus der pragmatischen Sprachgeschichte der deutschen Schweiz // Ansätze zu einer pragmatischen Sprachgeschichte von H. Sitta (Hrsg.). Tübingen: Niemeyer, 1987. S. 103–128.
6. Rupp H. Deutsch in der Schweiz // Entwicklungstendenzen der deutschen Sprache seit dem 18. Jahrhundert von D. Nerius (Hrsg.). Berlin: Zentralinstitut für Sprachwissenschaft, 1983. S. 214–226.
7. Sonderegger S. Die Entwicklung des Verhältnisses von Standardsprache und Mundarten in der deutschen Schweiz // Sprachgeschichte von W. Besch (Hrsg.). Berlin: De Gruyter, 1985. S. 1873–1938.
8. Vademecum. Der sprachlich-technische Leitfaden der «Neuen Zürcher Zeitung». Neue Zürcher Zeitung (Hg.), 2014. 176 S.
9. Werlen I. Mediale Diglossie oder asymmetrische Zweisprachigkeit? Mundart und Hochsprache in der deutschsprachigen Schweiz // Babilonia. №1, 1998. S. 22–35.

SWISS GERMAN AND ITS LEXICAL FEATURES

J.V. Lanskich, E.P. Denisova

Tver State University, Tver

The article deals with the Swiss variety of standard German, its status, forms of existence and lexical features. The authors give examples of use of helvetisms in the modern Swiss press.

Keywords pluricentric language, national variety, Swiss German, helvetism, standard language, dialect.

Об авторах:

ЛАНСКИХ Юлия Владимировна – кандидат филологических наук, доцент кафедры немецкого языка Тверского государственного университета, e-mail: lanskix81@mail.ru

ДЕНИСОВА Евгения Павловна – кандидат филологических наук, доцент кафедры немецкого языка Тверского государственного университета, e-mail: eugenia-de@yandex.ru